

# Klassieke Olympiaden 2019-2020

## Pensum Latijn

### Ronde 2

#### Inleiding

Van het leven van Decimus Junius Juvenalis weten we vrijwel niets met zekerheid. Hij leefde van ongeveer 60 tot ongeveer 140 na Chr. en is waarschijnlijk geboren in Aquinum in Latium. In Rome zal hij hebben behoord tot de intellectuele middenklasse. Na een opleiding in de retorica moet hij als cliënt een tijd afhankelijk zijn geweest van een rijke patronus. Later is hij zelf rijker geworden: hij bezat een boerderij met complete huishouding in Tivoli. In de tijd van keizer Domitianus was hij een aantal jaren retor en declamator in Rome. Als dichter trad hij vermoedelijk pas na de eeuwwisseling naar voren, wat verband kan houden met het tirannieke optreden van keizer Domitianus (81-96). Spot en satire hadden toen geen schijn van kans.

*Satura tota nostra est* (De satire is geheel van ons) zei Quintilianus in zijn handboek voor de redenaar. Dat is niet helemaal waar. Er zijn wel degelijk Griekse invloeden aan te wijzen. Wél is waar dat de Romeinen er een apart literair genre van hebben gemaakt. Het woord *satura* betekent eigenlijk: met allerlei vruchten gevulde schotel, mengelmoes. In dit genre werden allerlei onderwerpen gemoedelijk (bijv. door Horatius) of sarcastisch besproken. Maatschappelijke toestanden werden gehekeld en de menselijke zwakheden werden aan de kaak gesteld. Juvenalis is de meester van de satire met een hard en bijtend karakter en zo de voorloper van de satire in onze tijd. Volgens Ilja Leonard Pfeiffer is Juvenalis de vuigste, ruigste en beste Romeinse satiricus.

De organisatie bedankt Mark Mennema van het Stedelijk Gymnasium Schiedam voor het beschikbaar stellen van zijn materiaal waarop het pensum is gebaseerd.



## Tekst

*Juvenalis toont zich verdrietig maar vol begrip over het vertrek van zijn vriend Umbricius. Wie zou er niet Rome willen inruilen voor een rustige plaats als Cumae? Hij begeleidt Umbricius de stad uit en wordt overvallen door een nostalgisch verlangen naar de vroegere mystieke schoonheid van het platteland buiten Rome.*

- 1      Quamvis digressu veteris confusus amici,  
         laudo tamen, vacuis quod sedem figere Cumis  
         destinet atque unum civem donare Sibyllae.  
         Ianua Baiarum est et gratum litus amoeni
- 5      secessus. Ego vel Prochytam praepono Suburae.  
         Nam quid tam miserum, tam solum vidimus ut non  
         deterius credas horrere incendia, lapsus  
         tectorum adsiduos ac mille pericula saevae  
         Urbis et Augusto recitantes mense poetas?
- 10     Sed dum tota domus raeda componitur una,  
11     substitit ad veteres arcus madidamque Capenam.
- 17     In vallem Egeriae descendimus et speluncas  
         dissimiles veris. Quanto praesentius esset  
         numen aquis, viridi si margine clauderet undas
- 20     herba nec ingenuum violarent marmora tofum!
- 12     Hic, ubi nocturnae Numa constituebat amicae,  
         nunc sacri fontis nemus et delubra locantur  
         Iudaeis, quorum cophinus faenumque supellex.
- 15     Omnis enim populo mercedem pendere iussa est  
16     arbor, et eiectis mendicat silva Camenis.

*Umbricius licht de redenen van zijn vertrek toe: in Rome is geen plaats meer voor eerlijke mensen. Ik ga dus naar Cumae, nu ik daar nog niet te oud voor ben. Ik laat Rome over aan de zwendelaars en de bedriegers.*

21     Hic tunc Umbricius: 'quando artibus' inquit 'honestis  
nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,  
res hodie minor est here quam fuit, atque †eadem† cras  
deteret exiguis aliquid, proponimus illuc ire,

25     fatigatas ubi Daedalus exuit alas.  
Dum nova canities, dum prima et recta senectus,  
dum superest Lachesi, quod torqueat, et pedibus me  
porto meis, nullo dextram subeunte bacillo,  
cedamus patria. Vivant Artorius istic

30     et Catulus; maneant qui nigrum in candida vertunt,  
quis facile est aedem conducere, flumina, portus,  
siccandam eluvium, portandum ad busta cadaver,  
et praebere caput domina venale sub hasta.

35     *Ze zetten hun vermogen en bestaan  
voortdurend op het spel, terwijl ze vroeger  
als muzikant of circuspersoneel  
parasiteerden door het hele land.  
En nu betalen zij, zij geven Spelen  
en als de mensen met de duim omlaag  
een bloedbad eisen, geven zij dat graag,  
want volksgunst loont: van 't Circus thuisgekomen  
wacht hun meteen de opdracht voor de bouw  
van urinoirs! Maar ja, wat geeft dat nou?  
Zij horen kennelijk bij die sujetten  
die, als Fortuna weer eens lachen wil,  
vanuit de straatgoot worden opgetild*  
40     *naar 't wondere niveau van straattoiletten.*<sup>1</sup>  
41     Quid Romae faciam? Mentiri nescio; librum,

---

<sup>1</sup> De Nederlandse vertalingen zijn van de hand van M. d'Hane-Scheltema.

si malus est, nequeo laudare et poscere; motus  
astrorum ignoro; funus promittere patris  
nec volo nec possum; ranarum viscera numquam

- 45    inspexi: ferre ad nuptam quae mittit adulter,  
      quae mandat, norunt alii;

*Umbricius vertelt verder over oneerlijke praktijken in de stad. Daarna (vanaf r. 58) richt hij zijn pijlen op een bevolkingsgroep in Rome die hij absoluut niet kan uitstaan: de Grieken.*

- 46                    Niemand heeft mij nodig,  
      ik voel me vleugellam en overbodig.  
      Alleen een man die halfgeheime zaken  
      in duisternis bedrijft is interessant;  
50    want iemand die oprecht waarheid fluistert  
      zal jou met zijn geheim nooit rijker maken.  
      Een schurk als Verres heeft een vriendenkring  
      van louter schurken. Maar bedenk dan wel,  
      dat al het goudzand dat de donkere Taag  
55    meewentelt naar de zee, nooit kan vergoeden  
      dat je geen slaap meer vat, dat je mismoedig  
      schijncomplimenten incasseert en dat je  
      door invloedrijke vrienden wordt geweerd.
- 58    Quae nunc divitibus gens acceptissima nostris  
      et quos praecipue fugiam, properabo fateri,  
60    nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites,  
      Graecam Urbem; quamvis quota portio faecis Achaei?  
      Iam pridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes,  
      et linguam et mores et cum tibicine chordas  
      obliquas nec non gentilia tympana secum  
65    vexit et ad Circum iussas prostare puellas.  
      Ite, quibus grata est picta lupa barbara mitra!

rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,  
et ceromatico fert niceteria collo.

Hic alta Sicyone, ast hic Amydone relictā

70 hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis

Esquilias dictumque petunt a vimine collem,  
viscera magnarum domuum dominique futuri.

Ingenium velox, audacia perdita, sermo  
promptus et Isaeo torrentior: ede quid illum

75 esse putes. Quemvis hominem secum attulit ad nos:

grammaticus rhetor geometres pictor aliptes  
augur schoenobates medicus magus: omnia novit  
Graeculus esuriens; in caelum iusseris ibit.

79 Om kort te gaan: het was geen Mauretaniër, geen Sarmaat en geen Thraciër,  
die vleugels aantrok, maar iemand die midden in Athene geboren is.

### **Samenvatting regels 81-248**

*Umbricius gaat nog wat langer tekeer tegen Grieken en andere buitenlanders. Dan volgt een tirade dat de kleine man niets bereikt. Daarna gaat hij in op de gevaren van de grote stad Rome, met name in de nacht.*

*Nu beschrijft Umbricius de middag (r. 249-267) en de avond (r. 268-277). Een levendig beeld van de talloze 'gevaren' die de gewone man bedreigen.*

249 Nonne vides quanto celebretur sportula fumo?

250 Centum convivae, sequitur sua quemque culina.

Corbulo vix ferret tot vasa ingentia, tot res  
impositas capiti, quas recto vertice portat  
servulus infelix et cursu ventilat ignem.

Scinduntur tunicae sartae modo. Longa coruscat

- 255 serraco veniente abies, atque altera pinum  
plaustra vehunt; nutant alte populoque minantur.  
Nam si procubuit qui saxa Ligustica portat  
axis et eversum fudit super agmina montem,  
quid superest de corporibus? Quis membra, quis ossa  
260 invenit? Obtritum vulgi perit omne cadaver  
more animae. Domus interea secura patellas  
iam lavat et bucca foculum excitat et sonat unctis  
strigilibus et pleno componit lintea guto.  
Haec inter pueros varie properantur; at ille  
265 iam sedet in ripa taetrumque novicius horret  
porthmea, nec sperat caenosi gurgitis alnum  
infelix, nec habet quem porrigat ore trientem.

- .  
Maar er dreigt meer nog. Denk maar eens hoe 's nachts  
een dakpan van heel hoog jouw hersenpan  
ontmoeten kan, hoe vaak kapotte kruiken  
270 het raam uitvliegen en met volle kracht  
de stoep beschadigen. Je bent wel stom  
of heel naïef, wanneer je gaat dineren  
zonder een testament op zak, want 's avonds  
kan ieder open venster, waar nog licht is,  
275 je noodlot zijn, als jij daar loopt te lopen!  
Heus, je mag blij zijn en de hemel danken  
wanneer het blijft bij lege schalen smijten.

*Een gevaar in de late avond is het ontmoeten van een bullebak die uit is op een portie zinloos geweld of iemand die je wil beroven (r. 278-304). Een rijke man is hiertegen beter uitgerust dan de arme man. In de tijd van de voorvaderen was het veiliger in de stad (r. 305-314). Tenslotte (r. 315-322) vertrekt Umbricius.*

278 Ebrius ac petulans, qui nullum forte cecidit,  
 dat poenas, noctem patitur lugentis amicum  
 280 Pelidae, cubat in faciem, mox deinde supinus;  
 [ergo non aliter poterit dormire: quibusdam]  
 somnum rixa facit. Sed quamvis improbus annis  
 atque mero fervens, cavet hunc quem coccina laena  
 vitari iubet et comitum longissimus ordo,  
 285 multum praeterea flammaram et aenea lampas.  
 Me, quem luna solet deducere vel breve lumen  
 candelae cuius dispenso et tempero filum,  
 contemnit. Miserae cognosce prohoemia rixae,  
 si rixa est ubi tu pulsas, ego vapulo tantum.  
 290 Stat contra starique iubet: parere necesse est;  
 nam quid agas, cum te furiosus cogat et idem  
 fortior? 'Unde venis' exclamat, 'cuius aceto,  
 cuius conche tumes? Quis tecum sectile porrum  
 sutor et elixi vervecis labra comedit?  
 295 Nil mihi respondes? Aut dic aut accipe calcem.  
 Ede ubi consistas; in qua te quaero proseucha?'  
 Dicere si temptes aliquid tacitusve recedas,  
 tantumdem est: feriunt pariter, vadimonia deinde  
 irati faciunt. Libertas pauperis haec est:  
 300 pulsatus rogat et pugnīs concisus adorat  
 ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

Maar dan nòg steeds,  
 als alle huizen stil zijn, alle winkels  
 alom gegrendeld zijn, loeren er  
 straatrovers of een vent die met een mes  
 305 heel korte metten maakt ! Dat soort gespuis  
 wordt van Pontijns moeras en Cumae's bossen,  
 sinds men daarginds gewapend toezicht houdt,  
 naar hier gejaagd als naar een park vol prooi.  
 Vandaar die kilo's boeien, die men smeedt  
 310 in elke smidse hier. De ijzervoorraad  
 wordt grotendeels daaraan besteed, zodat  
 een hark of een ploegschaar schaarse dingen worden.  
 Hoe zalig leefden onze voorvaders  
 toen koning en tribuun de eeuw regeerden  
 en Rome met één kerker kon volstaan ...

315 Maar ik moet gaan, al ben ik lang niet klaar nog.  
 De ezels muilen en de drijver staat  
 mij met zijn zweep te wenken. Kijk de zon  
 gaat avondwaarts. Vaarwel, wil aan mij denken  
 en als je weer eens wegvlucht uit de stad  
 320 en rust zoekt in Aquinum, roep mij dan  
 uit Cumae naar jouw Ceres en Diana  
 dan kom ik warmgelaarsd in hoger sferen  
 luisteren – als dat mag – naar jouw Satiren.

Juvenalis, *Satiren* 3



## Aantekeningen

|    |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | digressus, -us<br>veteris ... amici<br>confusus                                         | vertrek<br><i>nl. Umbricius (r. 21)</i><br>verward; <i>vul aan:</i> sum                                                                                                                                                                                                     |
| 2  | quod + <i>coni.</i><br>sedem figo<br>Cumae                                              | het feit dat<br>zich vestigen<br><i>kleine provincieplaats, niet ver van</i><br><i>Napels; zie commentaar</i>                                                                                                                                                               |
| 3  | destino, destinare<br>Sibylla                                                           | besluiten<br><i>legendarische profetes te Cumae</i>                                                                                                                                                                                                                         |
| 4  | Baiae<br>amoenus                                                                        | <i>beroemde badplaats vlakbij Cumae</i><br>prettig                                                                                                                                                                                                                          |
| 5  | secessus, -us<br>vel<br>praepono + <i>dat.</i><br>Prochyta<br><br>Subura                | afzondering<br>zeker wel, tenminste<br>verkiezen boven<br><i>een eenzaam eiland voor de kust</i><br><i>van Cumae</i><br><i>beruchte en ontstellend drukke wijk</i><br><i>in Rome met een</i><br><i>levensmiddelenmarkt, kraampjes en</i><br><i>kroegen (zie commentaar)</i> |
| 6  | solus, -a, -um                                                                          | eenzaam, verlaten                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7  | deterius (esse)<br>deterior<br>horreo + <i>acc.</i><br>lapsus, -us                      | <i>ACI afhankelijk van credas</i><br>slechter<br>terugdeinzen voor, beven voor<br>instorting                                                                                                                                                                                |
| 8  | adsiduus                                                                                | voortdurend                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 10 | raeda                                                                                   | reiswagen                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 11 | substitit<br>subsisto, <i>perf.</i> substiti<br>arcus, -us<br>madidus<br>Capena (porta) | <i>onderwerp: Umbricius</i><br>blijven staan<br>boog<br>vochtig<br><i>de Porta Capena (zie commentaar)</i>                                                                                                                                                                  |
| 17 | Egeria<br>spelunca                                                                      | <i>zie commentaar</i><br>grot                                                                                                                                                                                                                                               |
| 18 | veris<br>quanto                                                                         | <i>vul aan:</i> speluncis<br>hoeveel                                                                                                                                                                                                                                        |
| 19 | numen, -mina<br>viridis, -e<br>margo, -ginis                                            | goddelijke macht<br>groen<br>rand, zoom                                                                                                                                                                                                                                     |
| 20 | herba<br>ingenuus<br>violo, violare<br>marmor, -oris <i>onz.</i><br>tofus               | gras<br>natuurlijk, authentiek<br>geweld aandoen, schenden<br>marmer<br>tufsteen                                                                                                                                                                                            |
| 12 | Numa<br>constituo + <i>dat.</i><br>nemus, -oris <i>onz.</i>                             | <i>zie commentaar bij regel 17</i><br>afspreken met<br>woud                                                                                                                                                                                                                 |
| 13 | delubrum<br>loco, locare                                                                | tempel, heiligdom<br>verhuren                                                                                                                                                                                                                                               |

|    |                                                                                     |                                                                                            |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14 | ludaeus<br>cophinus<br>faenum<br>supellex<br>supellex, -lectilis                    | Jood; zie <i>commentaar</i><br>mand<br>hooi<br><i>vul aan:</i> est                         |
| 15 | omnis                                                                               | huisraad<br><i>congrueert met arbor; de<br/>woordgroep is onderwerp van iussa</i><br>est   |
| 16 | mercedem pendo<br>eicio, -icere, <i>PPP</i> eiectus<br>mendico, mendicare<br>Camena | prijs betalen, geld opbrengen<br>eruit gooien<br>bedelen<br>bronnimf, profetes             |
| 21 | quando<br>ars, -tis                                                                 | aangezien<br>vak, beroep                                                                   |
| 22 | nullus locus<br>emolumentum                                                         | <i>vul aan:</i> est<br>voordeel, winst                                                     |
| 23 | res<br>here quam fuit<br>here<br>† ... †<br>eadem                                   | <i>hier:</i> vermogen<br><i>lees:</i> quam here fuit<br>gisteren<br><i>zie commentaar</i>  |
| 24 | detero<br>exiguus<br>exiguus <i>abl. mv.</i>                                        | <i>vul aan:</i> res<br>afwrijven, afschuren<br>klein<br>van het kleine deeltje dat het was |
| 25 | fatigatas ubi<br>fatigatus<br>exuo <i>perf.</i> exui<br>ala                         | <i>lees:</i> ubi fatigatas<br>vermoeid<br>uittrekken<br>vleugel; zie <i>commentaar</i>     |
| 26 | canities<br>canities, -ei<br>senectus                                               | <i>vul aan:</i> est<br>grijsheid<br><i>vul aan:</i> est                                    |
| 27 | supersum + <i>dat.</i><br>Lachesis<br>torqueo                                       | over zijn voor<br><i>zie commentaar</i><br>spinnen                                         |
| 28 | dextram<br>subeo, -ire<br>bacillum                                                  | <i>vul aan:</i> manum<br>(onder)steunen<br>stok                                            |
| 29 | cedo + <i>abl.</i><br>istic                                                         | weggaan van<br>daar                                                                        |
| 30 | niger, nigri<br>candidus<br>verto, vertere in + <i>acc.</i>                         | zwart<br>helder; wit<br>veranderen in                                                      |
| 31 | quis<br>conduco + <i>acc.</i>                                                       | = quibus ( <i>dat. mv.</i> )<br>een contract aangaan voor                                  |
| 32 | sicco, siccare<br>eluvies, -ei<br>bustum<br>cadaver, -eris <i>onz.</i>              | droog maken<br>overstroomd riool<br>brandstapel<br>lijk                                    |

|       |                             |                                                                                |
|-------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 33    | praebeo caput venale        | zichzelf te koop aanbieden (als slaaf)                                         |
| 41    | Romae                       | in Rome                                                                        |
|       | mentior                     | liegen                                                                         |
| 42    | nequeo                      | niet kunnen                                                                    |
|       | posco                       | ergens dringend om vragen                                                      |
| 43    | astrum                      | ster                                                                           |
|       | funus promitto              | <i>i.v.m. een erfenis</i>                                                      |
| 44    | rana                        | kikker                                                                         |
|       | viscera onz. mv.            | ingewanden; (zie commentaar)                                                   |
| 45    | nupta                       | getrouwde vrouw                                                                |
| 45 en | quae                        | <i>betr. voornaamw. onz. met ingesloten</i>                                    |
| 46    |                             | <i>antecedent</i>                                                              |
| 45    | adulter, -teri              | minnaar                                                                        |
| 46    | mando, mandare              | opdragen                                                                       |
|       | norunt                      | = noverunt                                                                     |
| 58    | quae gens                   | <i>lees: gentem, quae</i>                                                      |
|       | acceptissima                | <i>vul aan: est</i>                                                            |
|       | acceptus + dat.             | geliefd bij                                                                    |
|       | divites nom. mv.            | <i>zelfstandig gebruikt</i>                                                    |
| 59    | quos                        | <i>lees: eos, quos</i>                                                         |
|       | praecipue bijw.             | bij uitstek                                                                    |
| 60    | Quirites                    | Romeinse burgers; <i>traditionele benaming</i>                                 |
| 61    | quamvis quota portio ... ?  | toch, een hoeveelste deel ... ?                                                |
|       | faex, faecis                | droesem; uitschot                                                              |
|       | Achaei                      | <i>vul aan: sunt</i>                                                           |
|       | Achaei nom. mv.             | Grieken                                                                        |
| 62    | iam pridem                  | al sinds lang                                                                  |
|       | Syrus                       | Syrisch                                                                        |
|       | defluo, perf. deflui + acc. | afstromen naar                                                                 |
|       | Orontes                     | <i>rivier in de Romeinse provincie Syria</i>                                   |
| 63    | tibicen, -cinis             | fluitspeler                                                                    |
|       | chorda                      | snaar; <i>zie commentaar</i>                                                   |
| 64    | obliquus                    | scheef                                                                         |
|       | nec non                     | en zeker ook                                                                   |
|       | gentilis, -e                | bij het volk behorend                                                          |
|       | tympanum                    | tamboerijn                                                                     |
| 65    | Circus                      | de Circus (Maximus)                                                            |
|       | prosto, -stare              | zich prostitueren, 'tippelen'                                                  |
| 66    | lupa                        | hoer                                                                           |
|       | pingo, PPP pictus           | beschilderen                                                                   |
|       | barbarus                    | buitenlands                                                                    |
|       | mitra                       | hoofdband                                                                      |
| 67    | rusticus                    | man van het platteland, boerenkinkel                                           |
|       | trechedipnon                | feestkleding (of een avondschoen?)<br><i>Grieks woord waarvan de betekenis</i> |

|       |                                           |                                                                                       |
|-------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                           | <i>onzeker is; letterlijk: wat rent naar een diner</i>                                |
| 68    | Quirinus<br>ceromaticus                   | <i>andere naam voor Romulus</i><br><i>ingesmeerd met zalf van was; Grieks woord</i>   |
| 69-70 | niceterium                                | <i>medaille; Grieks woord</i>                                                         |
| 69    | hic ..., hic ...<br>Sicyone, Amydone etc. | <i>de een ..., de ander ...</i><br><i>abl. van scheiding: uit Sicyon, Amydon etc.</i> |
|       | Sicyon                                    | <i>plaats in de Peloponnesus</i>                                                      |
|       | ast                                       | <i>maar</i>                                                                           |
|       | Amydon                                    | <i>plaats in Macedonië</i>                                                            |
| 70    | Andros, Samos                             | <i>eilanden in de Egeïsche zee</i>                                                    |
|       | Tralles mv.                               | <i>plaats in Caria (Klein Azië)</i>                                                   |
|       | Alabanda mv.                              | <i>plaats in Caria (Klein Azië)</i>                                                   |
| 71    | Esquiliae                                 | <i>de Esquillijn</i>                                                                  |
|       | dico a(b) + abl.                          | <i>noemen naar</i>                                                                    |
|       | vimen, -inis onz.                         | <i>wilgenhout</i>                                                                     |
|       | dictum                                    | <i>congrueert met collem</i>                                                          |
|       | collis, collis                            | <i>heuvel; bedoeld is de Viminalis</i>                                                |
| 72    |                                           | <i>deze regel is een bijstelling bij het onderwerp van petunt (r. 71)</i>             |
|       | viscera                                   | <i>zie regel 44; hier: bewoners</i>                                                   |
|       | futurus                                   | <i>toekomstig; hoort inhoudelijk ook bij viscera</i>                                  |
| 73    | ingenium                                  | <i>instelling, verstand</i>                                                           |
|       | velox, -ocis                              | <i>snel, kweek, flitsend</i>                                                          |
|       | perditus                                  | <i>onmatig, verdorven</i>                                                             |
|       | sermo, -onis                              | <i>gesprek, manier van praten</i>                                                     |
| 74    | promptus                                  | <i>slagvaardig</i>                                                                    |
|       | Isaeus                                    | <i>redenaar uit Noord-Syrië die eind eerste eeuw naar Rome kwam</i>                   |
|       | torrens, -ntis                            | <i>onstuimig</i>                                                                      |
|       | edo                                       | <i>uitspreken, zeggen</i>                                                             |
| 75    | quivis                                    | <i>wie je ook maar wilt; iedere willekeurige</i>                                      |
| 76    | grammaticus                               | <i>taalleraar</i>                                                                     |
|       | rhetor, -oris                             | <i>redenaar, leraar retorica</i>                                                      |
|       | geometres, -ae                            | <i>meetkundige, landmeter</i>                                                         |
|       | pictor, -oris                             | <i>schilder</i>                                                                       |
|       | alipites, -ae                             | <i>masseur</i>                                                                        |
| 77    | augur, -uris                              | <i>vogelwichelaar</i>                                                                 |
|       | schoenobates, -ae                         | <i>koorddanser</i>                                                                    |
|       | magus                                     | <i>tovenaar</i>                                                                       |
| 78    | Graeculus                                 | <i>Griekje</i>                                                                        |
|       | esurio                                    | <i>honger hebben</i>                                                                  |
|       | in caelum iusseris                        | <i>lees: si in caelum iusseris ire</i>                                                |
| 249   | celebro, celebrare<br>sportula            | <i>(in groten getale) bezoeken</i><br><i>picknick</i>                                 |

|     |                                            |                                                            |
|-----|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|     | fumus                                      | rook                                                       |
| 250 | conviva                                    | tafelgenoot                                                |
|     | culina                                     | keuken                                                     |
| 251 | Corbulo                                    | <i>zie commentaar</i>                                      |
|     | vasum                                      | kan, <i>mv.</i> vaatwerk                                   |
| 252 | impono, <i>PPP</i> impositus + <i>dat.</i> | plaatsen op                                                |
|     | vertex, -icis                              | kruin                                                      |
| 253 | servulus                                   | slaafje                                                    |
|     | icursu                                     | onder het lopen                                            |
|     | ventilo, ventilare                         | aanblazen                                                  |
| 254 | scindo                                     | openscheuren                                               |
|     | sarcio, <i>PPP</i> sartus                  | herstellen                                                 |
|     | corusco, -are                              | slingeren                                                  |
| 255 | serracus                                   | (tweewielige) wagen; <i>zie commentaar</i>                 |
|     | abies, -etis                               | den                                                        |
|     | pinus                                      | pijnboom                                                   |
| 256 | plaustrum                                  | vrachtkar                                                  |
|     | nuto, nutare                               | knikken, schudden                                          |
|     | alte <i>bijw.</i>                          | hoog, in de hoogte                                         |
| 257 | procumbo, <i>perf.</i> procubui            | voorover vallen, omdonderen                                |
|     | qui saxa Ligustica portat anxius           | <i>lees: axis, qui saxa Ligustica portat</i>               |
|     | Ligusticus                                 | Ligurisch ( <i>zie commentaar</i> )                        |
| 258 | axis, -is                                  | as, wagen                                                  |
|     | evertō, <i>PPP</i> eversus                 | omverwerpen, omgooien                                      |
| 259 | os, ossis <i>onz.</i>                      | been, <i>mv.</i> beenderen                                 |
| 260 | obtero, <i>PPP</i> obtritus                | verbrijzelen                                               |
|     | vulgus                                     | volk                                                       |
|     | cadaver                                    | <i>zie regel 32</i>                                        |
| 261 | more + <i>gen.</i>                         | op de wijze van                                            |
|     | anima                                      | ademhaling, zucht                                          |
|     | domus                                      | <i>in deze passage: het thuisfront, de mensen thuis</i>    |
|     | securus                                    | zorgeloos, onbekommerd                                     |
|     | patella                                    | schotel, schaal                                            |
| 262 | bucca                                      | bolle wang                                                 |
|     | foculus                                    | haardje                                                    |
|     | excito, -citare                            | aanwakkeren                                                |
|     | sono, sonare                               | geluid maken, rammelen                                     |
|     | ungo, <i>PPP</i> unctus                    | zalven                                                     |
| 263 | strig(i)lis, -e                            | krabber                                                    |
|     | lintheum                                   | linnen doek, handdoek                                      |
|     | gutus                                      | olieflesje                                                 |
| 264 | varie <i>bijw.</i>                         | afwisselend, op uiteenlopende wijze                        |
|     | ille                                       | <i>bedoeld wordt de in de voorafgaande regels bedoelde</i> |
|     |                                            | <i>gewone man</i>                                          |
| 265 | taeter, taetri                             | afschuwelijk                                               |
|     | novicius                                   | nieuweling, broekie                                        |
| 266 | porthmea                                   | <i>Griekse acc. ev.</i>                                    |

|     |                                                                     |                                                                                                                        |
|-----|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | porthmeus                                                           | veerman ( <i>bedoeld wordt Charon, de veerman van de Onderwereld</i> )                                                 |
|     | caenosus                                                            | modderig                                                                                                               |
|     | gurges, -itis                                                       | draaikolk                                                                                                              |
|     | alnus                                                               | els, bootje van elzenhout                                                                                              |
| 267 | nec habet quem porrigat ore<br>trientem<br>porrigo<br>triens, -ntis | <i>lees: nec habet ore trientem, quem porrigat</i><br>overhandigen<br>triens ( <i>muntye van zeer geringe waarde</i> ) |
| 278 | ebrius                                                              | dronken; <i>hier gesubstantiveerd</i> :<br>dronkelap                                                                   |
|     | petulans, -antis                                                    | agressief                                                                                                              |
|     | caedo, <i>perf.</i> cecidi                                          | aflossen, in elkaar timmeren                                                                                           |
| 279 | poenas do, dare<br>lugeo + acc.<br>amicum                           | gestraft worden, ervoor boeten<br>rouwen om<br><i>lijdend voorwerp van</i> lugentis                                    |
| 280 | Pelida, Pelidae                                                     | zoon van Peleus (= Achilles); <i>zie commentaar</i>                                                                    |
|     | cubo, cubare                                                        | liggen                                                                                                                 |
|     | facies, -ei                                                         | gezicht                                                                                                                |
|     | supinus                                                             | achterover, op z'n rug                                                                                                 |
| 281 | aliter <i>bijw.</i>                                                 | op een andere manier ( <i>dan door iemand af te tuigen</i> ) ( <i>zie commentaar</i> )                                 |
|     | quibusdam                                                           | <i>dat. mv. van</i> quidam: voor bepaalde lieden                                                                       |
| 282 | somnum facio, facere<br>rixa<br>improbus<br>anni <i>mv.</i>         | slaperig maken<br>knokpartij, een robbertje vechten<br>onbeschaamd, onbesuisd<br>z'n jaren, z'n leeftijd               |
| 283 | merum<br>ferveo<br>coccinus                                         | pure wijn<br>driftig zijn<br>scharlakenrood ( <i>kleur tussen rood en oranje in</i> )                                  |
|     | laena                                                               | wollen mantel ( <i>zie commentaar</i> )                                                                                |
| 284 | iubeo                                                               | <i>in deze passage</i> : het dringend advies geven                                                                     |
|     | comes, -itis                                                        | metgezel, 'body-guard'                                                                                                 |
| 285 | multum<br>flamma<br>aeneus                                          | <i>gesubstantiveerd</i> : een groot aantal<br>vlam, <i>metonymie</i> : fakkel<br>bronzen                               |
|     | lampas, -adis                                                       | lamp                                                                                                                   |
| 286 | me                                                                  | <i>lijdend voorwerp van</i> contemnit                                                                                  |
|     | brevis, -e                                                          | <i>in deze passage</i> : zwak                                                                                          |
| 287 | candela<br>dispenso, -pensare<br>tempero, temperare<br>filum        | waskaars<br>regelen<br>zuinig omspringen met<br>pit                                                                    |

|      |                              |                                         |
|------|------------------------------|-----------------------------------------|
| 288  | prohoemion                   | voorspel                                |
| 289  | pulso, pulsare               | beuken, klappen uitdelen                |
|      | vapulo, vapulare             | incasseren, klappen krijgen             |
| 290  | contra                       | <i>vul aan:</i> te                      |
| 291  | furiosus                     | waanzinnig, door het dolle heen         |
|      | et idem                      | en tevens                               |
| 292  | acetum                       | azijn, zure (flut)wijn                  |
| 293  | conchis, -is                 | boon                                    |
|      | tumeo                        | opgezwollen zijn, winden laten          |
| 293- | quis ... sutor               | <i>lees:</i> qui sutor                  |
| 294  |                              |                                         |
| 293  | sectilis, -e                 | gesneden                                |
|      | porrum                       | prei ( <i>zie commentaar</i> )          |
| 294  | sutor, -oris                 | schoenmaker, knoeier                    |
|      | elixus                       | gekookt                                 |
|      | vervex, -ecis                | oude ram                                |
|      | labrum                       | bovenlip, kop                           |
|      | comedo                       | samen eten                              |
| 295  | nil                          | = nihil                                 |
|      | calx, calcis                 | hiel, hak, <i>vandaar:</i> schop        |
| 296  | edo                          | te voorschijn brengen, vertellen        |
|      | consisto                     | post vatten ( <i>als bedelaar</i> )     |
|      | in qua te quaero proseucha   | <i>lees:</i> in qua proseucha te quaero |
|      | proseucha                    | synagoge                                |
| 297  | dicere si temptes aliquid    | <i>lees:</i> si aliquid dicere temptes  |
|      | recedo                       | een stapje terug zetten                 |
| 298  | tantumdem est                | het is om het even, het maakt niets uit |
|      | ferio                        | meppen                                  |
|      | pariter <i>bijw.</i>         | op gelijke wijze, 'net zo hard'         |
| 298- | vadimonia facio, facere      | voor de rechtbank dagen,                |
| 299  |                              | aanklachten indienen                    |
|      | pauperis                     | <i>gesubstantiveerd</i>                 |
| 300  | pulso, pulsare               | <i>zie regel 289</i>                    |
|      | pugnus                       | vuist, vuistslag                        |
|      | concido, <i>PPP</i> concisus | aftuigen                                |
|      | adoro, -orare                | smeken                                  |

## Commentaar

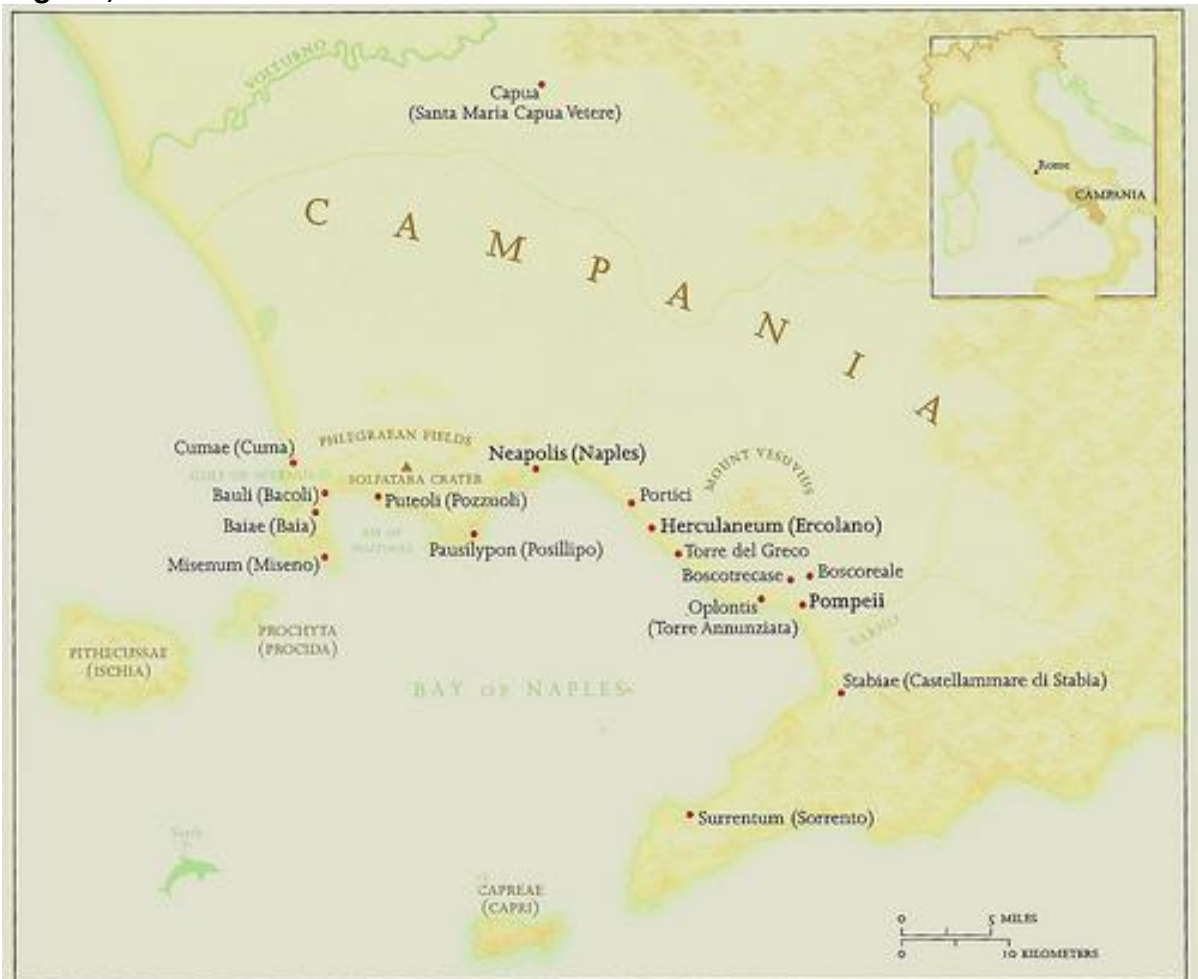
Dit commentaar is bedoeld om enige achtergrond te schetsen bij de lectuur. Het is niet zo dat alles uit dit commentaar in de wedstrijd zal worden bevraagd, maar de organisatie is van mening dat zinvol lezen van het pensum enig inzicht in de cultuurhistorische achtergrond veronderstelt.

## De dactylische hexameter

Het schema van de dactylische hexameter is: \_ uu, \_ uu, \_ uu, \_ uu, \_ uu, \_ \_.

Voor uitleg over het metrum verwijzen we naar de powerpoint die op de website [www.klassiekeolympiaden.nl](http://www.klassiekeolympiaden.nl) beschikbaar is gesteld.

## regel 2, 4 en 5



Bron: Roadrunnersguidetotheancientworld.com

Juvenalis benadrukt dat de stad Rome overbevolkt is geraakt door de verhuizing van platteland naar de stad; daarom noemt hij Cumae (overdrijvend) leeg.



### regel 9

Het voorlezen van poëzie heeft zich in de 1e eeuw na Chr. tot een tijdrovende bezigheid ontwikkeld.

### regel 11

Omdat men het grootste deel van de dag Rome niet binnen mocht met een wagen, laadt hij de bagage bij de stadspoort in.

De *Porta Capena* is een van Rome's stadspoorten in de oude Serviaanse muur. Hier begint de *Via Appia*, die in zuidelijke richting gaat; erover passeert een aquaduct (zie de reconstructie), waarvan het water door de bogen van de poort druppelde.



Bron: Vroma.org

### regel 17

Egeria is de naam van een waternimf; zij had een cultusplaats bij de *Porta Capena*. Zij is volgens de legende de 'nocturna amica' (zie regel 12) van koning Numa, de legendarische tweede koning van Rome, en deelde hem de wetten betreffende de godenverering mee.



NUMA & THE NYMPH

Bron: heritage-history.com

**regel 14**

De Joden kwamen er om synagoge te houden. Op de sabbat mochten zij geen vuur gebruiken en daarom gebruikten zij een mandje met hooi om hun eten warm te houden. Volgens anderen gebruikten zij het mandje voor eieren die ze bij de poort verkochten.

**regel 16**

Egeria behoorde tot de Camenae, die het veld hebben moeten ruimen voor de Joden.

**regel 23**

De kruisen geven aan dat de uitgever van de tekst ervan overtuigd is dat de tekst hier niet correct is, maar dat nog niemand erin geslaagd is de tekst te verbeteren. Wellicht is het een oplossing om *detero* hier op te vatten als "laten afschuren".

**regel 25**

Volgens de overlevering landde Daedalus na de noodlottige tocht met zijn zoon Icarus uiteindelijk in Cumae.

**regel 27**

Lachesis is een van de drie *Moirai* of *Parcae*, de schikgodinnen: traditioneel is de voorstelling dat Clotho de levensdraad spint, Lachesis de draad afmeet en Atropos deze doorknipt.

**regel 29-30**

Artorius en Catulus zijn verder onbekende figuren; kennelijk zijn zij door oneerlijke praktijken rijk geworden.

**regel 33**

De lans werd neergezet bij openbare verkopen als teken van (verandering van) eigenschaarschap. Het is onduidelijk welke oneerlijke praktijk hier bedoeld wordt. Mogelijk zichzelf verkopen voor veel geld om zich later voor veel minder vrij te kopen. Ook kan het zijn dat zij na de verkoop een wettelijke fout in de verkoping aantoonde of dat zij na een frauduleus failliet met veiliggesteld geld zich weer vrij kopen.

**regel 44**

Uit het bekijken van ingewanden van offerdieren werden voorspellingen gedaan; misschien werden hiervoor zelfs kleine dieren zoals kikkers gebruikt of Juvenalis overdrijft hier.

**regel 52 Verres**

Gouverneur (propraetor) van Sicilië van 73 tot 70 voor Chr. die zich op onwettige wijze verrijkt had. Hij werd aangeklaagd door M.Tullius Cicero, veroordeeld en verbannen. Hij werd het standaardvoorbeeld van de corrupte gouverneur.

### regel 54 Taag

Rivier in Spanje en Portugal.

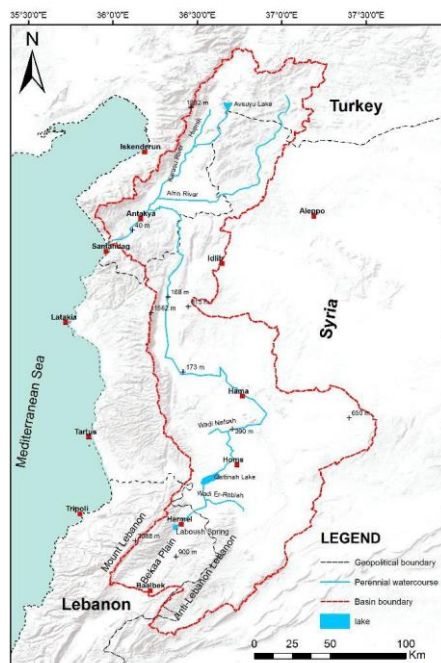


Bron: Wikipedia

### regel 61 Graecam

In de tijd van Juvenalis waren er veel Grieken in Rome. Sommigen waren als vrijgelatenen opgeklommen tot hoge posities in het keizerlijk huis. Anderen waren als leraar of arts actief. Ongetwijfeld waren er ook werklozen die bereid waren tot welk werk dan ook.

### regel 62 Orontes



Bron: keywordbasket.com (links); Wikipedia (rechts)

**regel 63 chorda**

Bedoeld zijn de snaren van een *sambuca*, een soort driehoekige harp met een schril geluid.



Bron: [herbologymanchester.wordpress.com](http://herbologymanchester.wordpress.com)

**regel 64 tympana**

Detail van een mozaïek uit de *Villa del Cicerone* in Pompei.



Bron: Wikipedia



### regel 65 Circus



Bron: Aviewoncities.com, maquette van het oude Rome in de tijd van keizer Constantijn.



Bron: Aviewoncities.com, de Circus Maximus nu.

### regel 66 mitra

Door Romeinen geassocieerd met Lydiërs en Phrygiërs uit Klein-Azië.



Bron: Wikipedia

Dionysos met *mitra* (hoofdband) en *thyrsos* en een op de *kithara* spelende Ariadne (detail van de zogenaamde Vase Borghèse; Attische marmeren kylix, ca. 40–30 voor Chr., Louvre).



Bron: Wikipedia, Een bebaarde Dionysos leidt de Horai (seizoenen) (Romeinse kopie van hellenistisch neo-Attisch reliëf, 1e eeuw na Chr., Louvre).

### regel 69 Sicyone, Amydone

De precieze locatie van Amydon is onzeker. Het lag aan de rivier de Axius in Paeonia, een landstreek in Macedonië.



Bron: mlahanas.de



Bron: Stilus.nl



### regel 70 Andro, Samo



Bron: worldofmonopoly.com

### regel 70 Trallibus, Alabandis

Tralles ligt aan de rivier de Maeander, Alabanda iets ten zuiden ervan in Caria, een landstreek in het westen van het huidige Turkije.

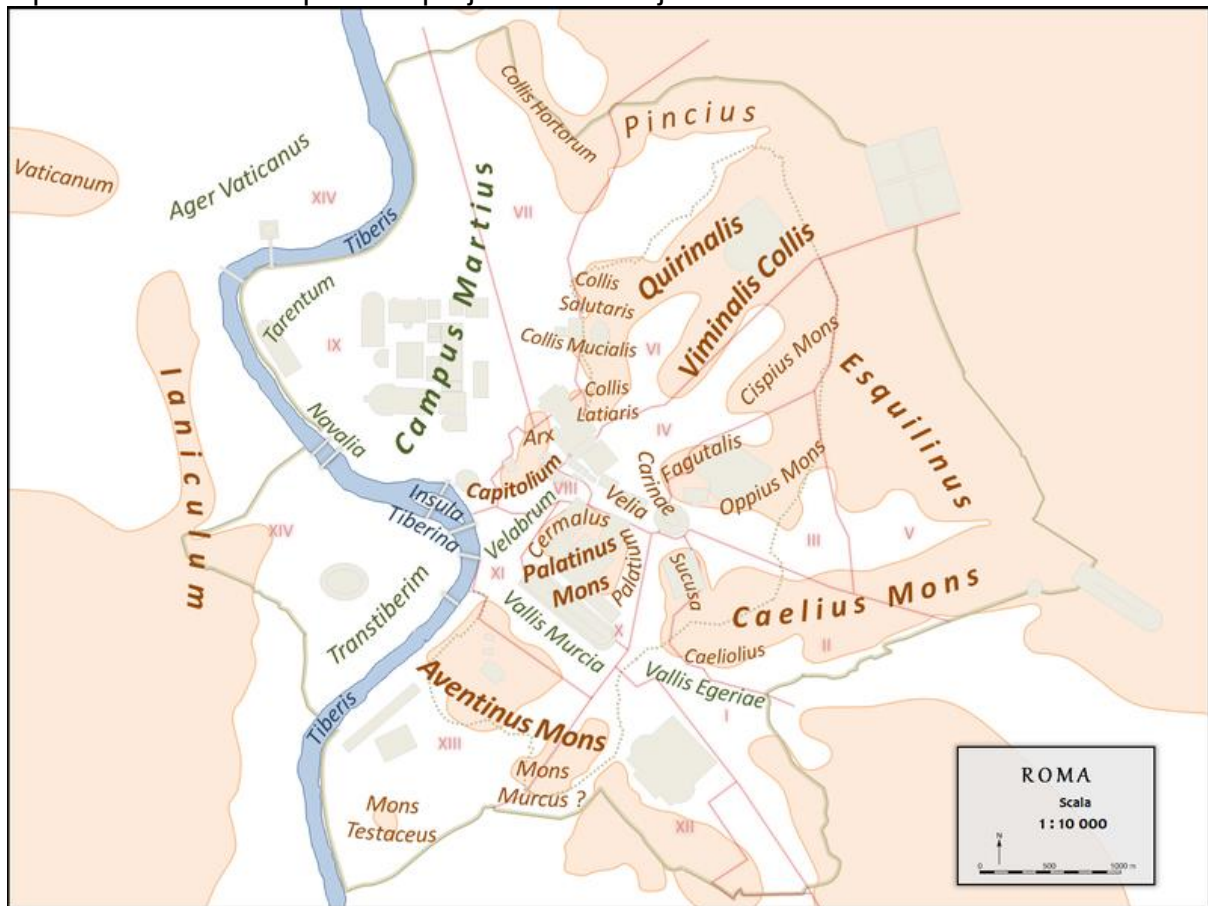


Bron: Wikipedia



**regel 71**

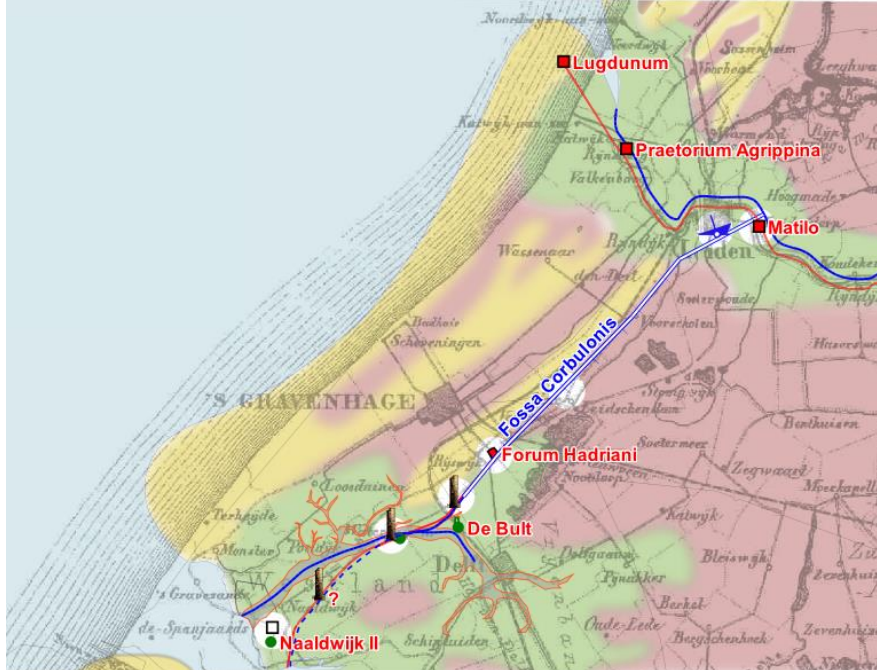
Op de Viminalis en op de Esquilijn woonden rijke Romeinen.



Bron: Wikipedia

### regel 251 Corbulo

Cn. Domitius Corbulo was consul (circa 45 na Chr.), een kundig generaal, een man met een strenge discipline. Hij was succesvol actief in Germanië en in het oosten, maar werd in 67 door Nero tot zelfdoding gedreven. Hij stond bekend als een stier van een vent met enorme kracht. Omstreeks 50 na Chr. liet hij een kanaal graven in Zuid-Holland tussen de mondingen van Rijn en Maas.



Bron: Wikipedia

### regel 255 serracus

Het verbod om met een wagen overdag in de stad te rijden gold niet voor wagens met bouwmaterialen.

### regel 257 Ligustica

Het beste marmer kwam van Luna op de grens van Liguria en Etruria, vlakbij Carrara.



Bron: romaeredidunimpero.altervista.org

### regel 261-263

Het kan verbazen dat een arme Romein toch zijn eigen slaven heeft. Maar het is bekend dat de dichter Horatius, die eenvoudig leefde, drie slaven had die hem zijn diner serveerden.

Het was gebruikelijk om voor het diner een bad te nemen met olijfolie als zeep en strigiles om dit weer af te schrapen.



Bron: Wikipedia

### regel 264-267

De ongelukkige is niet begraven, moet daarom op de oever van de rivier de Styx blijven en mag de onderwereld niet in; hij heeft immers ook geen muntje bij zich om de veerman te betalen.



Bron: Wikipedia, door Gustave Doré

### **regel 280 Pelidae**

In de *Ilias* van Homerus wordt beschreven hoe Achilles na de dood van zijn vriend Patroclus een slapeloze nacht in wanhoop doorbrengt. Het is natuurlijk zeer ironisch om het lijden van de edele Achilles te vergelijken met dat van de bullebak.

### **regel 281**

De haken om dit vers geven aan dat de uitgever vindt dat deze regel geschrapt moet worden.

### **regel 283 coccina laena**

Dergelijke mantels werden gedragen door rijken en waren een teken voor anderen dat men beter uit de weg kon gaan.

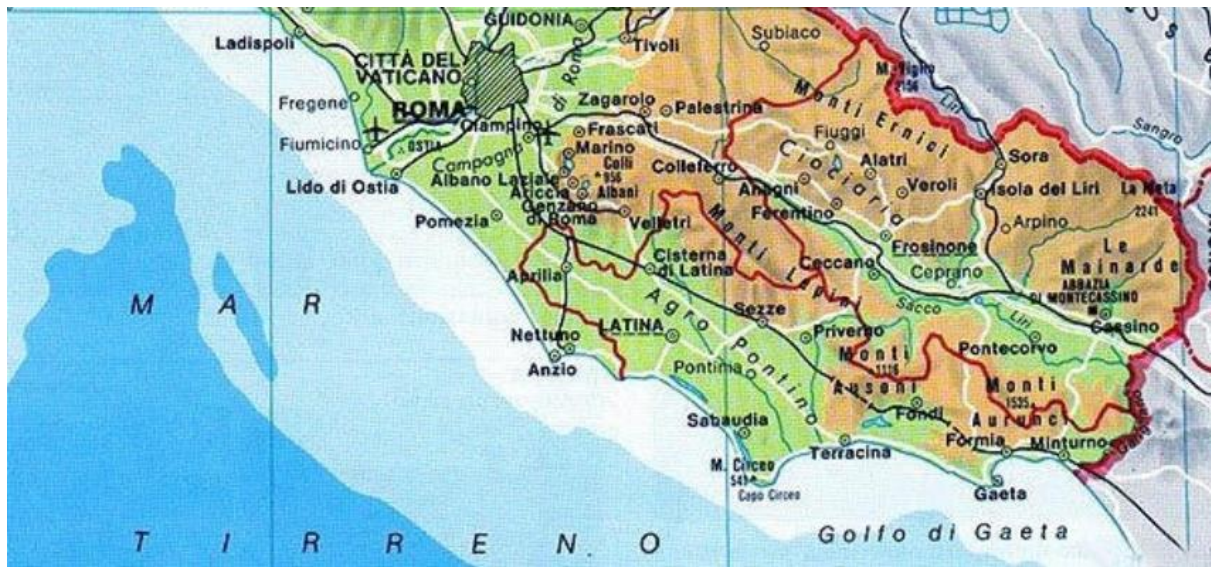
### **regel 293 sectile porrum**

Het gevolg is dat hij uit zijn mond stinkt. Verder was dit (en ook het in regel 294 genoemde) goedkoop eten voor de lagere klasse.

### **regel 306 Pontijns moeras**

Dit was moerasgebied in *Latium* in Midden-Italië ten zuidoosten van Rome. Het is een vlakte van variërende breedte van noordwest naar zuidoost van *Velletri* naar *Terracina* langs de Tyrreense Zee. Het gebied heeft een oppervlakte van ongeveer 775 km<sup>2</sup>. De *Via Appia* doorkruist de moerassen. Pas onder Mussolini is het gebied drooggelegd en het heeft nu de naam Agro Pontino.





Bron: huis.altatuscia.nl

### regel 320 Aquinum

Geboorteplaats van Juvenalis, ten zuiden van Rome (nu Aquino); er waren tempels van Ceres en van Diana.



Bron: Stilus.nl